

CHRONICLE
Reviews
НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ
Рецензии


Рецензия на книгу

Исторические науки

УДК 655.552:(038)=411.172.3=111, =111=411.172.3


<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-4-992-999>

[Рецензия на кн.:] Brock, Sebastian P. and Kiraz, George A. *Gorgias Concise Syriac-English, English-Syriac Dictionary*. Piscataway, NJ, USA: Gorgias Press; 2015.
<https://doi.org/10.31826/9781463235550>

Сериков Николай Игоревич¹, Кашаф Шамиль Равильевич² 

^{1,2} Институт востоковедения РАН, Москва, Россия

¹ nikolajserikoff@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-2760-6312>

² 9289314@mail.ru , <https://orcid.org/0000-0001-7808-5604>

Аннотация. Краткий сирийско-английский словарь – дверь в мир современных сирологических исследований. 13 000 словарных статей охватывают лексику большинства средневековых памятников, за исключением разве что самых специализированных. Англо-сирийская часть служит удобным пособием для определения далеко не всегда совпадающих семантических ареалов сирийских и английских слов.

Ключевые слова: сирология, академические ресурсы, сирийско-английский словарь, англо-сирийский словарь


Для цитирования: Сериков Н. И., Кашаф Ш. Р. [Рецензия на кн.:] Brock, Sebastian P. and Kiraz, George A. *Gorgias Concise Syriac-English, English-Syriac Dictionary*. Piscataway, NJ, USA: Gorgias Press; 2015. <https://doi.org/10.31826/9781463235550>. *Ориенталистика*. 2022;5(4):992-999. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-4-992-999>.

Book Review

History studies


<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-4-992-999>

[Book Review:] Brock, Sebastian P. and Kiraz, George A. *Gorgias Concise Syriac-English, English-Syriac Dictionary*. Piscataway, NJ, USA: Gorgias Press; 2015.
<https://doi.org/10.31826/9781463235550>

Nikolaj I. Serikoff¹, Shamil R. Kashaf² 

^{1,2} Institute of Oriental Studies of Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

¹ nikolajserikoff@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-2760-6312>

² 9289314@mail.ru , <https://orcid.org/0000-0001-7808-5604>

Abstract. A Concise Syriac-English Dictionary is the door to the world of modern Syriac studies. The 13,000 entries cover the vocabulary of most medieval texts, with the



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.





exception of perhaps the most specialized ones. The Anglo-Syriac part serves as a convenient tool for determining the semantic areas of Syriac and English words, which often do not coincide.

Keywords: Syriac studies; dictionaries Syriac; Dictionaries, English; classical Syriac texts, academic resources

For citation: Serikoff N. I., Kashaf Sh. R. [Book Review:] Brock, Sebastian P. and Kiraz, George A. *Gorgias Concise Syriac-English, English-Syriac Dictionary*. Piscataway, NJ, USA: Gorgias Press; 2015. <https://doi.org/10.31826/9781463235550>. *Orientalistica*. 2022;5(4):992-999. (In Russ.). <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-4-992-999>.

В последнее время сирийский язык из «вспомогательной богословской дисциплины» окончательно превратился в дисциплину сугубо самостоятельную. Это случилось в равной мере и благодаря стараниям наших современников, выдающихся сирологов – члена Британской академии Себастьяна П. Брока (*Sebastian Paul Brock*) и Джорджа А. Кираза (*George Anton Kiraz*), родившегося в сирийской православной семье в Вифлееме и в малом возрасте эмигрировавшего с родителями в США¹. Последний известен своими разработками первых компьютерных шрифтов для сирийского языка, а также организацией удачной серии *Хугойе*², которая в настоящее время насчитывает десятки названий³.

Выпускаемая Д. Киразом в основанном им вместе с супругой Кристиной Кираз в 2001 г. академическом издательстве Gorgias Press специальная литература, связанная с историей древнего Ближнего Востока, языками и религиоведением, арабскими и исламскими исследованиями, библеистикой, иудаикой, сирологией, археологией и лингвистикой, остается для русскоязычного читателя, по большому счету, малодоступной, несмотря на различные электронные ресурсы. Поэтому любая информация об имеющих пользу для специалистов-востоковедов книгах непременно будет способствовать расширению читательских горизонтов российской аудитории.

¹ Личная история сирийского православного детства в Вифлееме на фоне трудностей семьи, бежавшей из Верхней Месопотамии, среди оседлого христианского и мусульманского населения города и растущего напряжения израильской оккупации увлекательно пересказана Д. Киразом в его книге воспоминаний [1].

² Мн. ч. от *hugoye*, корень *hg*³ со значением «думать», «обдумывать», «изучать», означает «исследования». В современном сирийском языке употребляется по отношению к академическим исследованиям. Сирийские грамматики называли этим словом чтение по слогам.

³ См. последний каталог издательства Gorgias Press 2022. <https://www.gorgiaspress.com/images/uploaded/2022%20Fall%20Catalog.pdf> (дата обращения: 20.09.2022).





Приходится признать, что сирийские словари, находящиеся в распоряжении отечественных ученых, не отличаются разнообразием. Почти все они снабжены переводом на латинский или на английский (реже на французский или арабский) языки⁴, но не на русский, что не идет на пользу отечественной сириологии. К тому же латинский язык изучают в мире далеко не на всех востоковедных специалистах. Именно поэтому классический для своего времени сирийско-латинский словарь К. Броккельмана (нем. *Carl Brockelmann*, 1868–1956) [2], в свое время по удобству пользования оставивший позади даже монументальный труд английского семитолога Роберта Пейн Смита (*Robert Payne Smith*, 1818–1895) [3], оказался в 2009 г. переведенным опять же на английский язык израильским коллегой Михаилом Соколовым [4]⁵. Этот труд, разумеется, не остался незамеченным благосклонными рецензентами [5]. Представленные в настоящее время на книжной полке двуязычные сирийские словари малого объема часто являются или сугубо специальными, как, например, издание У. Дженнингса (*William Jennings*) к Новому Завету [6], или вспомогательными, например, к Хрестоматиям немецкого востоковеда Э. Рёдигера (*Emil Rödiger*, 1801–1874) [7], или американского востоковеда У. Такстона (*Wheeler Thackston*, род. 1944) [8].

Удобного словаря среднего формата, вроде репринта 5-го издания греческо-русского словаря, составленного бывшим ординарным профессором императорского Санкт-Петербургского историко-филологического института Александра Давидовича Вейсмана (1834–1913) [9], который мог бы удовлетворить разнообразные требования как начинающих обучаться языку, так и сложившихся специалистов, желающих быстро проверить значение того или иного слова, до недавнего времени не существовало. Словарь Брока и Кираза [10] успешно восполняет этот досадный пробел.

Авторы, определяя характер своего труда, вынесли в заглавие прилагательное *concise*, которое на русский язык было бы ошибочно переводить как «краткий», скорее – «компактный», так как “*concise*” означает «дающий много информации в нескольких словах» или «сокращенный по форме, но содержательный». Статья для словаря в основном базируются на лексике «Сводного сирийского словаря» [11], который выходил под редакцией Д. Пейн Марголиус (урожд. Пейн Смит, *Jessie Payn Smith* 1856–1933)⁶, и в меньшей степени на словаре Л. Костаза (*Costaz Louis C. J.*, 1903–1964) [12]. В итоге, авторам удалось успешно сократить эти лексикографические пособия, не потеряв при этом их ценности и содержательности. Получившийся словарь включает около 13 000 словарных единиц, что вполне достаточно для чтения и перевода большинства текстов, написанных на классическом сирийском языке, за исключением разве что сугубо специальных. Издательский объем книги экономится за счет отказа от грамматической номенклатуры там, где это как бы само-собой разумеется, например, она отсутствует для таких терминов, как «прилагательное», «наречие» или «предлог» и т. п. Другим приемом, которым воспользовались авторы, добиваясь компактности издания, стало

⁴ О русском и говорить не приходится, что, конечно, не идет на пользу в первую очередь отечественной сириологии.

⁵ Этот труд, разумеется, не остался незамеченным благосклонными рецензентами [5].

⁶ Дочери Р. Пейн Смита, автора Сирийского Тезауруса.



сокращение синонимов при переводе слова; также отсутствуют сирийские контексты вынесенных в лемму слов.

Словарь распадается на две части – сирийско-английскую и англо-сирийскую. В первой части семантические единицы расположены не в корневом, а в алфавитном порядке, что не добавляет, впрочем, большего удобства языковедам-исследователям, но создает вполне комфортные условия пользования словарем на начальной стадии изучения сирийского языка.

Вторая часть, англо-сирийская, по сути, представляет собой расширенный индекс, прилагающийся, например, к обоим изданиям сирийско-латинского словаря К. Брокельмана, с той лишь разницей, что у Брокельмана вместо перевода на сирийский идет отсылка на соответствующую страницу словаря. Брок и Кираз облегчают задачу обучающимся и дают переводы непосредственно рядом с английской леммой. Наличие одного или даже нескольких вариантов перевода одного и того же английского слова на сирийский показывает пересечения семантических ареалов соответствующих слов и способствует более глубокому пониманию сирийского текста теми, кто только приступает к изучению сирийского языка.

Удобство пользования книгой несомненно. Некоторое замешательство вызывает, правда, тот факт, что сирийская часть словаря набрана шрифтом серто (от сир. *serṭo* «черточка»), также называется западносирийским, или яковитским шрифтом, вместо привычной эстрангелы (сир. *eṣṭrangēlā*, от греч. στρουγγύλη «круглая»). Скорее всего, это дань англо-американской сирологической школе: шрифт серто, как правило, используется при издании учебников для начинающих обучаться сирийскому языку на Британских островах⁷. Дополнительным «бонусом» к напечатанному на бумаге экземпляру словаря является его бесплатная электронная версия, доступная на интернет-ресурсе Сирийского архива электронных данных (The Syriac Electronic Data Research Archive)⁸.

Словарь С. Брока и Д. Кираза должен быть переведен на русский язык. В этом случае он окажется в хорошей «компании»: специалистам-сириологам без сомнения знаком труд Уильяма Райта (William Wright, 1830–1889), британского востоковеда, который «пользовался в среде российских ученых значительным авторитетом и в 1876 г. был избран иностранным членом-корреспондентом Академии наук по Историко-филологическому отделению (восточная словесность)» [15, с. 68]. Это «Краткий очерк истории сирийской литературы», переведенный с английского языка на русский К. А. Тураевой с приложениями и дополнениями П. К. Коковцова [16]. С 1902 г. он является единственным полным пособием по сирийской литературе на русском языке, по точности и охвату материала опередивший оригинал. Об этом

⁷ Например, простое и практическое введение в сирийский язык Т. Робинсона – книга, которой может быть достаточно для новичка, не знакомого ни с одним семитским языком, чтобы работать в основном с Сирийской Библией [13]. Впервые опубликованная в 1915 г., она выдержала благодаря Дж. Ф. Коукли уже 5 переизданий [14].

⁸ Сирийский архив электронных данных (SEDRA). – <http://ancientworldonline.blogspot.com/2016/08/sedra-syriac-electronic-data-research.html> (дата обращения 20.10.2022). Для зарегистрированных пользователей сайта также предоставляются сирийские тексты Нового Завета, парадигмы глаголов и др.



Нина Викторовна Пигулевская⁹ (1894–1970) писала так: «Редактируя перевод “Истории сирийской литературы” Райта, Коковцов сделал к ней множество дополнений, указаний, чем положил начало изучению сирязычных памятников. Необходимо отметить, что, по общему мнению ученых, русское издание значительно превзошло английский подлинник многими дополнениями редактора-эрудита, библиографией, справками; оно способствовало более успешному проникновению в отечественное востоковедение сириологии» [17, с. 561]. Добавим, что переводы справочных пособий – общемировая практика. За примерами ходить недалеко: в основе Словаря древнегреческого языка «Лиддл-Скотта» – лежит греческо-немецкий словарь Ф. Пассова.

Нет необходимости говорить, что российские специалисты также нуждаются в удобном и компактном сирийско-русском словаре. Вот почему «Краткий сирийско-английский, англо-сирийский словарь» Брока и Кираза ждет своего переводчика и «редактора-эрудита». И кто знает, может, и русское издание превзойдет английский оригинал...

Литература

1. Kiraz G. A. *Water the Willow Tree. Memoirs of a Bethlehem Boyhood*. Piscataway, NJ, USA: Gorgias Press; 2022. 331 p. <https://www.gorgiaspress.com/water-the-willow-tree>.
2. Brockelmann K. *Lexicon Syriacum*. Halle: Halis Saxonum, Sumptibus M. Niemeyer; 1928. 930 p.
3. Payne Smith R. (ed.) *Thesaurus Syriacus*. In 2 vols. Vol. 1–2. Oxford: Clarendon press; 1879–1901. 1863 p.
4. Sokoloff M. A Syriac Lexicon. A translation from the Latin. Correction, expansion, and update of C. Brockelmann's *Lexicon Syriacum*, Eisenbrauns. Gorgias Press, Winona Lake-Piscataway; 2009. 1688 p.
5. Woźniak J. Michael Sokoloff, A Syriac Lexicon. A translation from the Latin. Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's *Lexicon Syriacum*, Eisenbrauns, Gorgias Press, Winona Lake-Piscataway 2009, 1688 S." *Ruch Biblijny I Liturgiczny*, 2011;64 (1):91–92. <https://doi.org/10.21906/rbl.126>.
6. Jennings W. *Lexicon to the Syriac New Testament (Peshitta): with copious references, dictions, names of persons and places, and some various readings found in the Curetonian, Sinaitic palimpsest, Philoxenian & other mss.* Oxford – London: Clarendon Press; 1926. 243 p.
7. Rödiger E. *Chrestomathia syriaca quam glossario et tabulis grammaticis*. Editio altera aucta et emendata. Halle Saxonum; Sumptibus Orphanotropei, MDCCCLXVIII [1868] (Lipsia: typis Guil. Drugulini). 224 p.
8. Thakston W. M. *Introduction to Syriac: an elementary grammar with readings from Syriac literature*. Bethesda, Maryland, USA: IBEX Publishers; 1999. 228 p.
9. Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь: репринт V-го издания 1899 г. Москва: Греко-лат. каб. Ю. А. Шичалина; Наука; 2006. 1371 с.
10. Brock S. P., Kiraz G. *Gorgias Concise Syriac-English, English-Syriac Dictionary*. Piscataway, NJ, USA: Gorgias Press; 2015. <https://doi.org/10.31826/9781463235550>.
11. Payne Smith J. (ed.) *A compendious Syriac dictionary: founded upon the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith*. Oxford: Clarendon press; 1896. 136 p.

⁹ Н. В. Пигулевская была ученицей академика АН СССР Павла Константиновича Коковцова (1861–1942).



12. Costaz L. C. J. *Dictionnaire Syriaque-Français / Syriac-English dictionary*. Dar el-Machriq, Beyrouth; 1963. 423 p.

13. Créghœur E. J. F. Coakley, Robinson's Paradigms and Exercises in Syriac Grammar. New York, Oxford University Press, 2002. 181 p. *Laval théologique et philosophique*. 2007;63(1):121–122. <https://doi.org/10.7202/016681ar>.

14. Coakley J. F. *Robinson's Paradigms and Exercises in Syriac Grammar*. 5th ed. New York, Oxford University Press; 2002. 181 p. 15. Письма британского востоковеда Вильяма Райта к И. П. Минаеву. Предисловие, перевод с английского и комментарии Т. В. Ермаковой. *Письменные памятники Востока*. 2017;14(1):68–76.

16. Райт В. Краткий очерк истории сирийской литературы: С прил. обзора коллекции нитрийских рукописей Британ. музея и спец. карты. Пер. с англ. К. А. Тураевой; Под ред. и с доп. П. К. Коковцова. Санкт-Петербург: Тип. Имп. Акад. наук; 1902. 294 с.

17. Пигулевская Н. В. Сирология. *Азиатский музей – Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР*. Москва: Наука; 1972. С. 560–567.

Информация об авторах

Сериков Николай Игоревич – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Отдела памятников письменности народов Востока, Институт востоковедения РАН, Москва, Россия, nikolajserikoff@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-2760-6312>.

Кашаф Шамиль Равильевич – магистр теологии, научный сотрудник Центра изучения Центральной Азии, Кавказа и Урало-Поволжья, Институт востоковедения РАН, Москва, Россия, 9289314@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7808-5604>.

Ссылки на авторов



Вклад авторов

Все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 29.10.2022; одобрена рецензентами 19.11.2022; принята к публикации 22.11.2022; опубликована 20.12.2022.

Авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.

Информация о рецензировании

«Ориенталистика» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы, а также за согласие на публикацию (размещение) текстов рецензий на сайте журнала и передачу (размещение) в Научную электронную библиотеку (<https://www.elibrary.ru>). Размещенные материалы, исключая персональные данные о рецензентах, являются публичными и доступны пользователям в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.



References

1. Kiraz G. A. *Water the Willow Tree. Memoirs of a Bethlehem Boyhood*. Piscataway, NJ, USA: Gorgias Press; 2022. 331 p. URL: <https://www.gorgiaspress.com/water-the-willow-tree>.
2. Brockelmann K. *Lexicon Syriacum*. Hallae: Halis Saxonum, Sumptibus M. Niemeyer; 1928. 930 p.
3. Payne Smith R. (ed.) *Thesaurus Syriacus*. In 2 vols. Vol. 1–2. Oxford: Clarendon press; 1879–1901. 1863 p.
4. Sokoloff M. *A Syriac Lexicon. A translation from the Latin. Correction, expansion, and update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum, Eisenbrauns*. Gorgias Press, Winona Lake-Piscataway; 2009. 1688 p.
5. Woźniak J. Michael Sokoloff, A Syriac Lexicon. A translation from the Latin. Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum, Eisenbrauns, Gorgias Press, Winona Lake-Piscataway 2009, 1688 S.". *Ruch Biblijny I Liturgiczny*, 2011;64 (1):91–92. <https://doi.org/10.21906/rbl.126>.
6. Jennings W. *Lexicon to the Syriac New Testament (Peshitta) : with copious references, dictions, names of persons and places, and some various readings found in the Curetonian, Sinaitic palimpsest, Philoxenian & other mss.* Oxford – London: Clarendon Press; 1926. 243 p.
7. Rödiger E. *Chrestomathia syriaca quam glossario et tabulis grammaticis. Editio altera aucta et emendata*. Halis Saxonum; Sumptibus Orphanotropei, MDC-CCLXVIII [1868] (Lipsia : typis Guil. Drugulini). 224 p.
8. Thakston W. M. *Introduction to Syriac: an elementary grammar with readings from Syriac literature*. Bethesda, Maryland, USA: IBEX Publishers; 1999. 228 p.
9. Weisman A. D. *Greek-Russian Dictionary*. A re-print from the 5th edition 1899. Moscow: Yuri Shichalin's Cabinet of Greek and Roman studies; Nauka Publishers; 2006. 1371 p.
10. Brock S. P., Kiraz G. *Gorgias Concise Syriac-English, English-Syriac Dictionary*. Piscataway, NJ, USA: Gorgias Press; 2015. <https://doi.org/10.31826/9781463235550>.
11. Payne Smith J. (ed.) *A compendious Syriac dictionary: founded upon the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith*. Oxford: Clarendon press; 1896. 136 p.
12. Costaz L. C. J. *Dictionnaire Syriaque-Français / Syriac-English dictionary*. Dar el-Machriq, Beyrouth; 1963. 423 p.
13. Coakley J. F. *Robinson's Paradigms and Exercises in Syriac Grammar*. 5th ed. New York: Oxford University Press; 2002. 181 p.
14. Crégheur E. J. F. Coakley, Robinson's Paradigms and Exercises in Syriac Grammar. New York, Oxford University Press, 2002, viii-181 p. *Laval théologique et philosophique*. 2007;63(1):121–122. <https://doi.org/10.7202/016681ar>.
15. Letters by British Orientalist William Wright to I. P. Minaev. Preface, Translation from English into Russian and Commentaries by Tatiana V. Ermakova. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*. 2017;14(1):68–76.
16. Wright W. *An Outline of the History of Syriac Literature. With Appendix: A review of the collection of Nitrian manuscripts from the British Museum and special maps*. P. K. Kokovtsov (ed.). Tr. from English by K. A. Turaeva. St. Petersburg: Imp. Acad. Sciences; 1902, XIV. 294 p.
17. Pigulevskaya N. V. Syriac Studies. In: *Asiatic Museum – Leningrad branch of the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences*. Moscow: Nauka; 1972, p. 560–567.



Information about the authors

Nikolaj I. Serikoff – Cand. Sci. (Hist.), Senior Research Fellow at the Department of Oriental Written Sources, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia, ✉ nikolajserikoff@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-2760-6312>.

Shamil R. Kashaf – Master of Theology, Research Fellow at the Center for the Study of Central Asia, Caucasus and the Ural-Volga Region, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia, ✉ 9289314@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7808-5604>.

Author's Links



Authors' Contributions

The authors contributed equally to this article.

Conflicts of Interest Disclosure

The authors declare no conflicts of interests.

Article info

The article was submitted 29.10.2022; approved after reviewing 19.11.2022; accepted for publication 22.11.2022; published 20.12.2022.

The authors have read and approved the final manuscript.

Peer review info

Orientalistica thanks the anonymous reviewers for their contribution to the peer review of this work. It is also grateful for their consent to publish (place) of the review on the journal's website and transfer (place) to the Scientific Electronic Library (<https://www.elibrary.ru>). The posted materials, excluding personal data about the reviewers, are public and freely available on the Internet.